

### 学生英语翻译能力的培养

摘要：培养学生的翻译能力实质上就是培养学生的英语综合能力，是实现高校英语专业培养目标的最佳途径之一。作为英语专业基础阶段的核心课程，“综合英语”有必要结合自身特点，从基础阶段开始培养学生的翻译能力，为其今后的学习和工作打下良好的基础。

关键词：复合型英语专业人才；综合英语教学；翻译能力培养

一、“综合英语”教学中培养学生翻译能力的必要性当前，复合型专业人才越来越成为当今社会人才需要的主体。高校英语专业也应以培养复合型英语专业人才为目标。复合型英语专业人才，应具有扎实的语言功底和广博的相关文化知识。这在现行的高等学校英语专业教学大纲中已有明确的规定：高等学校英语专业的培养目标是培养具有扎实英语语言基础和广博文化知识并能熟练运用英语，在外事、教育、经贸、文化、科技、军事等部门从事翻译、教学、管理、研究等工作的复合型英语人才。可见，英语的听、说、读、写、译五个基本技能以及相关文化知识都是必不可少的。纵观目前的综合英语教学，“译”以及相关文化知识的培养却常常缺乏。笔者在与同行的交流中发现，几乎所有的“综合英语”任课教师都很少让学生做翻译方面的练习，偶尔出现的翻译，也只是讲解难句时的辅助手段，起不到锻炼学生翻译能力的作用。而在“综合英语”教学中培养学生翻译能力却是极为必要的。

首先，翻译能力的培养是促进学生双语能力平衡发展的重要渠道。英汉翻译首先涉及的是英汉两种语言，只有双语能力强的人才能成为优秀的翻译。学生在翻译时必定要动用“听、说、读、写”这些基本语言技能，翻译能力的培养必然能促进其语言技能的全面发展。英语专业学生普遍存在双语能力不足的问题，有的连汉语水平也很是一般。笔者在任“英汉笔译”课教师时发现，不少学生难以译出好的中文或英文，究其原因，就是双语功底太差，常常辞不达意更别说文采了。而语言修养的提高不是一蹴而就的。因此，在基础阶段的“综合英语”课上就开始培养学生的翻译能力，有助于学生提高双语能力。其次，翻译能力的培养是实现培养复合型英语人才目标的最佳手段之一。翻译能力实际上就是一种综合能力，翻译需要的不仅仅是语言基本功，还要求译者有广博的知识面。翻译能力的培养其实就是综合素质的培养，就是实现培养复合型英语人才目标的最佳手段之一。

最后，目前职场亟需合格翻译人才，培养学生的翻译能力也是帮助学生将来就业的现实要求。“综合英语”是高校英语专业的核心课程，很大程度上决定了学生后续教育的成败。故此，“综合英语”教学也应该以实用性为原则，引导学生面向市场，加强学生翻译能力的培养。

二、“综合英语”教学中学生翻译能力的培养策略 “综合英语”教学中的翻译能力的培养，必须在不占用过多“综合英语”课课时的基础上进行。课堂上，教师只能利用“综合英语”课本身的优势，见缝插针，抛砖引玉，为学生穿插讲解基本翻译理论和技巧，鼓励学生通过多媒体网络等多种渠道，自主学习，进行翻译实践，拓展知识面，为其后续教育打下良好的基础。

1.适时为学生穿插翻译理论及技巧的介绍 理论指导实践。要培养学生的翻译能力，基本的翻译理论和技巧是必不可少的。由于时间限制，“综合英语”课上，教师只能简单地进行基本的翻译理论和技巧的介绍和讲解。绝大多数低年级英语专业学生没有或者很少接触过翻译理论和技巧，翻译实践也少，因而，翻译理论与技巧的介绍，不要走在实践之前，而要引导学生先实践再总结相关翻译理论和技巧。根据笔者的经验，过早讲解翻译理论和技巧，往往过于抽象、枯燥、难懂。因此，教师应让学生先进行翻译实践，再总结并讲解其中的翻译理论与技巧，最后引导学生应用这些理论与技巧，以取得较好的教学效果。

2.合理利用综合英语教材的优势 综合英语教材的每个单元一般都有两篇阅读文章，难度适中，时代性、思想性和人文性都不错，适合低年级学生进行翻译实践。当然，在课堂上进行这些翻译实践显然不可行。教师可以选择其中一些经典篇章或段落，以课外练习的方式布置给学生。教师还应让学生明白：一个好的译作只有译者在熟知作者及原文语篇文化背景的前提下才能完成。故此，教师要让学生在翻译前查阅相关背景知识。而课堂上，教师可以抽出每星期半节课左右的时间对学生的翻译习作进行讲评，强化学生对翻译理论和技巧的掌握。对习作中有争议的翻译，可以组织引导学生各抒己见，展开热烈的讨论，让学生在针锋相对的辩论中培养对翻译的兴趣，深化对翻译的认识。

3.培养学生双语能力并注意培养其广博的知识 翻译首先涉及的就是双语能力。“综合英语”课作

为培养学生英语语言综合能力的课程,对英语语言能力培养的作用不言而喻。然而,目前我国大量英语专业学生往往忽视了母语的学习,出现“学了英文,锈了中文”的尴尬局面。因此,教师有必要强调中文修养的重要性,要结合学生的翻译习作,帮助学生发现中英文双语的差异,加强双语语言修养。其次,翻译不仅仅是两种语言符号的转换,更是两种语言文化的交流。一个优秀的译者还应具有广博的知识,百科全书式地杂学。当然,时间有限,教师不可能面面俱到,但是应该将这个理念灌输给学生,提醒学生博览群书,自主学习,拓展知识面。

4.利用多媒体网络系统培养学生的自主学习能力 随着信息科技的发展,多媒体网络已成为现代教学中不可或缺的信息来源。“综合英语”课就是要培养学生听、说、读、写、译的语言基本能力,而多媒体网络平台可以为学生提供丰富真实的语料库,开放的信息共享和交流平台是现代英语教学不可多得的得力工具。语言教学的内容是无穷无尽的,语言学习也是一个动态的过程。那么要补充有限的课堂,教师就必须引导学生利用多媒体网络的优势,拓展英语的学习平台,培养学生的自主学习能力。这里,笔者将重点谈一谈综合英语教师如何利用多媒体网络平台强化学生的翻译能力。

首先,网络上有大量的翻译素材,教师可以引导学生选择进行翻译练习。教师可以为学生推荐一些好的翻译网站、博客、论坛等等,让学生利用课外时间自主学习,在网络平台上与其他翻译学习者进行交流,将课堂无限扩大化。

其次,教师还可以建立班级公共邮箱、班级博客、班级论坛等,将好的翻译学习资料共享,同时让学生将翻译习作都上传其中,在开放的网络平台上展开讨论,进行分析评判,辨优识劣。同时,教师也要对其中经典的翻译习作进行讲评,及时反馈:精彩的要分析其精彩之处,对之大加赞扬;欠妥的要分析其中的错译、误译,分析错误出现的原因,并提出针对性的修改意见。

再次,教师可以将翻译界的名家译论、译作转载于班级邮箱、博客、论坛等上,组织学生进行翻译评论。教师要注意引导学生科学地进行翻译评论,适当补充基本的翻译批评理论;也可以让学生将名家的译作和自己的翻译习作进行对比,指导学生自主学习,取长补短。在这个过程中,教师一定要注意培养学生的独立的思辨能力和创新精神,使其明白不能唯权威马首是瞻,放弃独立思考。

此外,教师也可以让学生把平时翻译实践中的体会也发表到这个共享平台上,从翻译的学习方法到翻译实践中遇到的难题等等都可以。这样有便于学生分阶段总结自己的学习成果,积极展开学习成绩的自评总结,让网络成为学生课外学习翻译自由交流的平台。

最后,教师要鼓励学生利用多媒体网络平台拓展知识面。在开放的网络平台上,各种信息资源丰富,教师可引导学生利用搜索引擎寻找翻译所需的各种相关背景知识,帮助其进行翻译实践,同时鼓励学生将各自搜索到的有典型代表性的文化背景知识上传到班级网络共享平台上,实现信息的交流和共享,提高学习效率。总的说来,网络为翻译教学提供了广泛开放的共享与交流平台,是教师在“综合英语”课中培养学生翻译能力的最得力助手。

5.优化“综合英语”课程考核中学生翻译能力的评价模式评价是检验任何课程开发与实施效果的基础。应试教育往往通过纸笔测试得出学生的考试成绩,作为教与学效果的终结性评价和唯一标准。显然,单一的纸笔测试模式不能适应素质教育发展的要求。当然,笔者并不认为纸笔测试模式应该完全废弃,而是应该将其同其他评价模式有机结合。如前文所述,综合英语中学生翻译能力的培养是与多媒体网络平台结合在一起的,其教学效果的评价也应该让纸笔测试与多媒体网络学习平台的学习特点相结合。

首先,综合英语的纸笔测试要包含测试学生翻译能力的试题。教师可将这部分的答题得分直接纳入学生综合英语的卷面成绩中。试题应既能考查综合英语的语言要点,又能反映师生在多媒体网络上进行课外学习的情况。这些翻译试题要与学生平时的翻译练习有相似或共通之处,但绝不能照搬课本或练习册上的原题,否则,考察的只是学生的背诵能力,既不能考察相关语言点,也考察不了学生的翻译能力。再者,翻译试题也不应该以单句形式出现。这部分翻译试题应以短小的段落形式出现,尽可能反映学生平时习作中出现的翻译典型问题,要求学生翻译材料中一句到几句有代表性的单句,这样学生答题时有上下文可依,更能反映学生平时的翻译练习,也更符合现实翻译工作的要求。

其次,教师要把学生在多媒体网络上的课外学习情况纳入到评价学生翻译能力的体系中。教师可

以根据学生课外学习翻译的情况，单独列出每个学生的翻译能力分，同时将其作为平时成绩计入综合英语总评成绩。这就要求教师对学生课外学习情况有较为详细的记录，如学生课外翻译教学活动的参与情况、网上自主翻译训练情况、学习进步情况等等。在打分时，教师要本着以鼓励学生为主的方针，对其翻译能力的评价要重在“过程”，其次在“结果”，通过关心“过程”而促进“结果”，结合网络平台上学生互评与自评的情况，发挥学生在评价方面的主体性作用，让评分真正反映其翻译能力的发展水平，打消他们学习就为通过考试的念头，激发其自主学习的热情。

再次，教师可以将目前国内较权威的几种翻译能力考试介绍给学生。这样，学生在平时的练习中就能参照这些考试要求，进行自我测验与评价，甚至根据自身的学习情况参加某些考试，进行练兵。

此外，教师还可以鼓励学生将自己的译作向有关杂志投稿，如读者文摘、青年博览等等。这样，学生可以直接接受杂志社编辑的审核评价，直面社会竞争，无论成败，都能促进其翻译能力的提高。

参考文献：

- [1]蔡基刚.引进多媒体网络技术改革传统的教学模式[J].外语界,2006,(6).
- [2]曾昭涛.论网络环境下翻译教学的主客观优势[J].广州广播电视大学学报,2007,(4).
- [3]冷余生.高等教育学[M].武汉:湖北人民出版社,2006.
- [4]杨智娟.从综合课程理论的角度看英语专业本科翻译教学[J].曲靖师范学院学报,2007,(5).

 无忧论文网

 51lunwen.com